

УДК 811.111; 811.161.1

## НАРУШЕНИЕ НОРМ ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА ПРИ ПЕРЕВОДЕ (УРОВЕНЬ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В1-С1)

Ольга В. Кобзева<sup>a, @, ID</sup>

<sup>a</sup> Высшая школа перевода (г.Пиза), 56126, Италия, Пиза, Виа Санта Мария, 155

@olgakobzeva80@gmail.com

<sup>ID</sup> <https://www.researcherid.com/rid/X-9754-2018>

Поступила в редакцию 25.09.2018. Принята к печати 22.10.2018.

### Ключевые слова:

буквализм, итальянский язык, калькирование, межъязыковая интерференция, переводческие ошибки, русский язык как иностранный

**Аннотация:** Статья посвящена проблеме нарушения норм литературного языка со стороны итальянских студентов в процессе выполнения наиболее сложного вида речевой деятельности – перевода. Предметом настоящего исследования являются речевые ошибки студентов Высшей школы перевода, а также начинающих переводчиков. Низкое качество перевода технических текстов и большое количество ошибок в современных переводах обусловило цель настоящей статьи – привлечь внимание учёных к данной проблеме, обобщить практику перевода и выработать рекомендации по недопущению переводческих ошибок. Для достижения целей использовались общенаучные (обобщение, анализ, синтез) и эмпирические методы исследования. Выдвигаются возможные причины совершения ошибок, главными и опасными с точки зрения засорения русского языка являются, по нашему мнению, межъязыковая интерференция и калькирование. Приводятся случаи допустимого, спорного и недопустимого калькирования. Также приводятся конкретные нарушения морфологических, синтаксических и лексических норм, указываются причины их совершения, предлагаются рекомендации по их недопущению. Результаты данного исследования могут применяться не только в учебных целях для подготовки профессиональных переводчиков, но и в практических целях при непосредственной работе с заказчиком. Сделан вывод, что избежать ошибок невозможно, так как преодолеть интерференции, находясь в родной языковой среде, не удаётся. Однако вполне допустимо снизить количество ошибок. Статья состоит из вводной части, где указываются цели и задачи работы, основной части – нарушений норм учащимися, и заключения, в котором предлагаются рекомендации по эффективной работе в процессе обучения.

**Для цитирования:** Кобзева О. В. Нарушение норм литературного языка при переводе (уровень языковой компетенции В1-С1) // Вестник Кемеровского государственного университета. 2018. № 4. С. 211–222. DOI: <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2018-4-211-222>

### Введение

В процессе перевода с итальянского языка на русский студентами нарушаются нормы литературного русского языка. Нарушение норм подрывает авторитет переводчика, создаёт сомнения в его компетентности, ведет к буквализму и засорению языка, а также мешает коммуникации. Анализ ошибок показывает, что в основном нарушаются грамматические и лексические нормы (материалом для исследования послужили письменные переводы), а одной из причин совершения ошибок является межъязыковая интерференция. Под межъязыковой интерференцией здесь понимаются случаи отрицательного переноса на русский язык чуждых ему слов и грамматических конструкций.

Актуальность темы состоит в том, что на сегодняшний день на рынке представлено большое

количество некачественных переводов, выполняемых непрофессиональными начинающими переводчиками. Если обратить внимание на эту проблему сейчас, возможно, удастся снизить количество некачественных переводов, увеличить количество качественных переводов.

В данной статье под *ошибкой* в переводе понимается нарушение норм литературного русского языка. Отметим сразу, что избежать ошибок невозможно: ошибки наблюдаются в течение всего цикла обучения независимо от уровня языковой компетенции студентов. Однако можно снизить количество нарушений, работая над их причиной. Именно такая цель видится нам – обратить внимание на часто встречающиеся ошибки, понять их причину и попытаться систематизировать. Дополнительная цель работы – обобщение практики пе-

ревода с итальянского языка на русский, выработка рекомендаций по переводу и недопущению переводческих ошибок. Указанные цели обусловили постановку и решение следующих задач: помочь учащимся избежать нарушений в будущем, снизить влияние межъязыковой интерференции, выработать меры по улучшению качества знаний, повысить профессиональный уровень переводчика путем указания на необходимые методы познания и проверки и улучшить тем самым качество перевода.

В предлагаемой статье рассматриваются наиболее типичные нарушения учащихся на протяжении трёхгодичного цикла обучения в вузе (Высшая школа перевода) с приведением примеров и объяснений – в чём конкретно выразилось нарушение нормы.

Как писал Д. Э. Розенталь: «Понятие нормы очень важно для литературного языка» [1; 2]. Между тем, чтобы понять, является ли нарушением действительное нарушение нормы, необходимо сначала уяснить, что такое норма. Словарь С. И. Ожегова предлагает следующее определение этого термина: «Норма – узаконенное установление, признанный обязательным порядок. Нормы литературного языка»<sup>1</sup>. Таким образом, норма представляет собой установленный обязательный порядок. Этот порядок существует в первую очередь для правильного образования и употребления слов и грамматических конструкций.

Исходя из определения нормы выводим определение нарушения – употребление слов и грамматических конструкций, не предусмотренных нормой, а иногда идущих в разрез с ней.

Понятия нормы и нарушения нормы тесно связаны с качеством перевода. Использование в тексте перевода слов и грамматических конструкций, не соответствующих норме, в значительной степени снижает качество перевода, а порой и вовсе представляет собой не перевод, а откровенное калькирование, искажающее при этом коммуникацию. Приведем несколько примеров: услуга эвакуатора в пределах 25 км от места *инцидента*; приметы *репрезентируют* основные интересы общества; приобретайте данный *сервис*; *приглашаем консультировать* наш сайт. Конечно, абсолютно совершенный перевод создать невозможно. Однако переводчик должен стремиться представить реципиенту такой текст, из которого не видно, что это перевод. В этом и состоит компетентность переводчика.

В рамках настоящей статьи будут рассмотрены нарушения нормы на следующих уровнях: морфологическом, лексическом, синтаксическом<sup>2</sup>.

Материалы для исследования: работы студентов первого года обучения, уровень языковой компетенции – В1 (темы для перевода: праздники, традиции, путешествия); работы студентов второго года обучения, уровень языковой компетенции – В2 (темы для перевода: инструкции по эксплуатации, экономика); работы студентов третьего (последнего) года обучения, уровень языковой компетенции – В2-С1 (темы для перевода: политика, юриспруденция, медицина); работы начинающих переводчиков, выпускников Высшей школы перевода. В целях выявления нарушений нормы литературного языка использовались словари и справочники, нормативные правовые акты.

## 1. Нарушения морфологических норм

### 1.1. Имя существительное

Нарушение в употреблении числа имён существительных:

– È possibile avere tutte le informazioni necessarie – Вы можете получить *все необходимые информации* (правильно: *всю необходимую информацию*);

– Vestiti acquistati all'estero non si può né scambiare, né restituire – *Одежды, купленные за границей, нельзя обменять или вернуть* (правильно: *одежду, купленную*).

**Причина нарушений:** грамматический перенос, слова *informazioni* и *vestiti* в итальянском языке имеют форму множественного числа<sup>3</sup>.

Словарь Ожегова слову *одежда* даёт форму множественного числа *одежды*. Однако во множественном числе это слово приобретает дополнительную стилистическую окраску и характерно для литературно-художественного стиля (например «Белые одежды» В. Дудинцева).

– Stituzioni di istruzione superiore dovranno sviluppare politiche per riconoscere l'apprendimento non formale o informale – Образовательные организации высшего образования должны разработать *политики* в сфере признания неформального или неформального обучения.

**Причина нарушения:** грамматический перенос. По нормам русского языка в отношении слова *политика* как абстрактного понятия, включающего в себя деятельность властных органов, использование множественного числа создает искусственность высказывания. Мы можем компенсировать множественное число путем добавления – направления в политике – или лексической замены: стратегии, подходы, меры.

<sup>1</sup> Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: Ок. 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / под ред. проф. Л. И. Скворцова. 28-е изд., перераб. М.: Мир и Образование, 2016. Режим доступа: <http://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 21.08.2018). Далее – словарь Ожегова.

<sup>2</sup> Выявить нарушения орфоэпических норм не представилось возможным ввиду того, что исследовались только письменные работы.

<sup>3</sup> Нарушение имеет постоянный характер у студентов первого года обучения (уровень языковой компетенции В1).

## 1.2. Имя прилагательное

А. Употребление полной формы прилагательного вместо краткой:

– I russi sono noti per la loro ospitalità – Русские известные своей гостеприимностью (правильно: известны).

Употребление краткой формы прилагательного вместо полной:

– L'acqua del lago Baikal è fredda – Вода в озере Байкал холодна.

Б. Смешение простой и сложной формы превосходной степени:

– Il lago Baikal è la riserva più grande del mondo dell'acqua dolce – Озеро Байкал – самый крупнейший источник пресной воды.

**Причина нарушений:** недостаточно практических навыков употребления прилагательных<sup>4</sup>.

## 1.3. Местоимение

Неупотребление местоимения *это* там, где это необходимо:

– È una festa importante – Он важный праздник (правильно: Это);

Употребление местоимения *это* там, где это не нужно:

– È importante un'attenzione, non un regalo – Это важно внимание, не подарок (правильно: Важно внимание, не подарок);

– la lingua ufficiale è il russo – официальный язык – это русский (правильно: официальный язык русский).

**Причина нарушений:** грамматический перенос, желание отразить в переводе глагол-связку *essere*<sup>5</sup>.

## 1.4. Имя числительное

Неизменение в падеже неопределённо-количественных числительных много, несколько:

– Per tanti anni – В течение много лет (правильно: многих);

– Per diversi mesi – В течение несколько месяцев (правильно: нескольких).

**Причина нарушений:** недостаточно знаний<sup>6</sup>.

## 1.5. Глагол

А. Неправильное спряжение глаголов:

– глаголы с чередованием согласных (*dire* – сказать – скажут),

– глаголы с утерей суффикса (*dare* – давать – дают, *utilizzare* – использовать – используют, *esistere* – существовать – существуют),

– незнание группы спряжения (*appartenere* – принадлежать – принадлежат, *contenere* – содержать – содержат).

– незнание вида глагола (*diranno* – будут сказать, *scriveranno* – будут написать).

**Причина нарушений:** недостаточно знаний, мало практических навыков<sup>7</sup>.

Б. Неправильное употребление глаголов НСВ (глаголов несовершенного вида) и СВ (глаголов совершенного вида):

– Le persone si preparano per l'evento in anticipo – Люди *приготовятся* к этому событию заранее (правильно: *готовятся*);

– In Russia, sono molto affezionati a fare regali – В России очень любят *подарить* подарки (правильно: *дарить*, т.к. любят указывает на регулярность действия);

– Per numerosi anni i partecipanti alle fiere di Mosca hanno alloggiato in questo hotel – В течение многих лет участники выставок и фестивалей *остановились* в этой гостинице (правильно: *останавливались*, т.к. в течение многих лет указывает на регулярность действия);

– Non mettere il bollitore e il suo basamento su una superficie calda – *Не поставьте* чайник и его основание на горячую поверхность (правильно: *не ставьте*).

**Причина нарушений:** отсутствие вида глагола как грамматической категории в итальянском языке порождает непонимание в особенностях употребления русского вида глагола. Студенты владеют теоретическими знаниями, но им не всегда удается применять их на практике<sup>8</sup>.

**Решение:** развивать практические навыки в употреблении вида глагола путем представления различных вариантов перевода, где чётко прослеживается разница в значении и употреблении. Можно привести похожие конструкции в итальянском языке с использованием грамматической категории времени и эмфатических конструкций. Например:

а) случай употребления глагола НСВ в прошедшем времени, где говорящий показывает, что не имеет отношения к совершенному действию:

– Окно открыто. Это ты *открыл* окно? – Нет, я *не открывал* – La finestra è aperta. Sei stato tu ad aprirla? – No, non sono stato io ad aprirla;

б) употребления глагола НСВ в прошедшем времени, где говорящий показывает, что действие имело место в прошлом:

– Я *дал* свои книги другу (сейчас книг у меня нет) – Ho dato i miei libri all'amico; Я *давал* свои книги другу (книги сейчас у меня) – Avevo dato i miei libri all'amico ma poi me li ha restituiti;

<sup>4</sup> Нарушение имеет постоянный характер у студентов первого года обучения (уровень языковой компетенции B1).

<sup>5</sup> То же.

<sup>6</sup> Нарушение наблюдается у студентов первого года обучения (уровень языковой компетенции B1).

<sup>7</sup> То же.

<sup>8</sup> Нарушение имеет постоянный характер у студентов первого (уровень языковой компетенции B1), второго года обучения (уровень языковой компетенции B2) и иногда третьего (уровень языковой компетенции B2-C1).

в) употребление глагола СВ в императиве как предостережение от совершения нежелательного действия:

– Осторожно, *не упади!* – *Stai attento a non cadere.*

Однако при переводе инструкций по эксплуатации употребляются глаголы НСВ, если при глаголе стоит отрицательная частица *НЕ*:

СВ	НЕ + НСВ
Откройте	Не открывайте
Закройте	Не закрывайте
Поставьте	Не ставьте
Установите	Не устанавливайте
Нажмите	Не нажимайте
Возьмите	Не берите

Использование глаголов НСВ с частицей *не* в данном случае объясняется тем, что ни при каких обстоятельствах (никогда) не допускается совершение указанного действия.

**В.** Неправильное употребление глаголов на *-ся*:

– *Le feste di Natale durano fino alla Befana* – Рождественские праздники *продолжают* до католического праздника Бефана (правильно: *продолжаются*).

**Причина нарушений:** недостаточно знаний, мало практических навыков, а также отрицательный перенос, поскольку в итальянском языке глагол *durare* употребляется без частицы *si* (*durarsi*)<sup>9</sup>.

## 2. Нарушения лексических норм

### 2.1. Смещение понятий

**А.** Студенты испытывают трудности в различении слов *много* и *многие*:

– *In questa città ci sono molti alberghi* – В этом городе есть *многие гостиницы* (правильно: *много гостиниц*).

*Много* употребляется после глаголов *существует, есть* (а также в случае опущения глагола):

– *A Firenze ci sono molti bei posti da vedere* – Во Флоренции *есть* много красивых мест, которые стоит посмотреть;

– *Nel nostro albergo ci sono molte camere economiche con vista mare* – В нашей гостинице *много* недорогих номеров с видом на море (глагол *есть* опущен).

*Многие* употребляется как определение к существительному (часто к одушевлённому: люди, студенты, туристы) и находится в начале предложения:

– *In molte camere c'è l'aria condizionata* – *Во многих номерах* есть кондиционер;

– *Molti turisti scelgono il nostro albergo proprio per questo motivo* – *Многие туристы* выбирают нашу гостиницу именно по этой причине;

– *Molti palazzi di San Pietroburgo sono stati costruiti su progetto di architetti italiani* – *Многие*

*здания* Санкт-Петербурга построены по проекту итальянских архитекторов;

– *Molti preferiscono viaggiare in macchina* – *Многие* предпочитают путешествовать на машине.

**Причина нарушений:** недостаточно знаний и практических навыков, смешение понятий<sup>10</sup>.

**Б.** Неправильный перевод притяжательного местоимения *suo*:

– *Alessandro III ha dichiarato la sua intenzione di erigere una chiesa* – Александр III объявлял *о его* намерении построить церковь (правильно: объявлял *о своём* намерении. **Причина нарушений:** недостаточно знаний и практических навыков);

– *I belgi credono che la cosa importante in un regalo sia il suo senso* – В Бельгии считается, что главное в подарке – *свой* смысл (правильно: *его* смысл);

– *Il lago Bajkal è caratterizzato da un ambiente atipico per un lago: le sue acque sono molto ricche d'ossigeno* – Озеро Байкал характеризуется нетипичной средой: *свои воды* очень богаты кислородом (правильно: *его воды*).

Следует помнить, что в именительном падеже *свой* не употребляется (исключения составляют некоторые эмфатические конструкции).

**Причина нарушений:** неправильный синтаксический анализ предложения. Например, в предложении «В Бельгии считается, что главное в подарке – *свой* смысл» слово *свой* трактуется как часть группы дополнения и как к объекту действия употребляются определение *свой*. Однако в данном примере *свой* – часть группы субъекта в именительном падеже. В последнем примере («Озеро Байкал характеризуется нетипичной средой: *свои* воды очень богаты кислородом») предложение также является сложным, и *le sue acque* – это группа подлежащего придаточного предложения (именительный падеж). В этом случае (если не удастся определить синтаксическую функцию члена предложения) следует разделить предложение на два простых. Например:

– *Il lago Bajkal è caratterizzato da un ambiente atipico per un lago. Le sue acque sono molto ricche d'ossigeno.*

Сейчас чётко видно, что *Le sue acque* – это подлежащее (именительный падеж) и поэтому *sue* нельзя перевести как *свои*. Во всех других падежах, если объект, о котором идёт речь, принадлежит субъекту действия, то *suo* переводим как *свой* в нужном роде, числе и падеже (употребление *свой* обязательно в третьем лице, иначе создаётся двусмысленность).

**Решение:** развивать практические навыки перевода слова *suo*, приводить много примеров, где чётко прослеживается разница в значении и употреблении (чаще – в сложных предложениях), приводить

<sup>9</sup> Нарушение наблюдается у студентов первого и второго года обучения (уровень языковой компетенции B1, B2).

<sup>10</sup> Нарушение наблюдается у студентов первого года обучения (уровень языковой компетенции B1).

похожие конструкции в итальянском языке, указывать на случаи двусмысленности. Например:

– La sua famiglia vive all'estero – *Его* семья живёт за границей (*sua* – часть группы подлежащего, именительный падеж);

– Dopo la morte di suo padre si trasferì in città – После смерти *своего* отца он переехал в город (*suo* – часть группы дополнения, родительный падеж) (здесь можно указать на случай двусмысленности, если *suo* перевести как *его*: После смерти *его* отца... (отца кого? Отца производителя действия или другого лица?);

– È famoso per il suo atteggiamento nei confronti dei comunisti – Он известен *своим* отношением к коммунистам (*suo* – часть группы дополнения, творительный падеж);

– È diventato famoso per un semplice fatto: sua madre ha vinto le elezioni – Он стал известным очень просто: *его* мать победила на выборах (*sua* – часть группы подлежащего в придаточном предложении, именительный падеж);

– Nessuno sapeva che suo padre fosse andato in pensione – Никто не знал, что *его* отец вышел на пенсию (*suo* – часть группы подлежащего в придаточном предложении, именительный падеж);

– Il suo celebre romanzo Dostoevskij lo scrisse in due anni – *Свой* знаменитый роман Достоевский написал за два года (объект действия *il suo celebre romanzo* принадлежит субъекту действия, винительный падеж);

– Il suo celebre romanzo l'ho letto in una settimana – *Его* знаменитый роман я прочитал за неделю (объект действия *il suo celebre romanzo* не принадлежит субъекту действия, винительный падеж).

Единственный случай, когда *свой* употребляется в именительном падеже – это случай, если *свой* означает *собственный*: Ogni camera dispone di un bagno privato – В каждом номере есть *свой* (*собственный*) туалет.

**В.** Неправильный перевод *come* в предложении с перечислением:

– Nella città lavoravano eminenti studiosi come il fondatore dell'Università di Mosca Michail Lomonosov, l'inventore della radio Aleksandr Popov, lo scienziato-chimico Dmitrij Mendeleev e altri – В городе и работали выдающиеся учёные, *как* основатель Московского университета М. В. Ломоносов, изобретатель радио А. С. Попов, учёный-химик Д. И. Менделеев и другие (правильно: *такие как*).

**Решение:** усилить действие литературной нормы путем указания на её императивность, *come* переводится *как* только в сравнении:

– È bello come il sole – Он красив *как* Бог;

– È lontana come una stella – Далека *как* звезда.

В случае же, если после *come* идёт перечисление, то его следует переводить с помощью *такой как* в нужном роде, числе и падеже, *come* – *такой как* (такая как, такое как, такие как):

– I Paesi europei come Italia, Spagna, Francia e altri hanno adottato l'euro come moneta unica – Европейские страны, *такие как* Италия, Испания, Франция и другие, приняли решение о введении единой валюты – евро.

**2.2. Неправильный перевод некоторых лексических единиц (случай межъязыковой интерференции)**

– La qualità della merce non corrisponde al contratto – Качество продукции *не корреспондирует* с договором;

– I turisti possono consultare il nostro sito Internet per saperne di più – Туристы могут *консультировать* наш сайт, чтобы узнать больше;

– La cosa più importante che offre la nostra ditta è la possibilità di personificare i vostri mobili – Самое главное в нашей фирме – возможность *персонализировать* свою мебель.

Случаи интерференции при переводе эмфатических конструкций:

– Sono i cittadini che eleggono il capo del Paese – Это граждане, которые выбирают главу государства.

**Решение:** развивать практические навыки перевода эмфатических конструкций<sup>11</sup>.

**2.3. Непередача экспрессивной функции исходного текста**

– Potrete scegliere voi un posto dove andare – Вы можете выбрать место, куда поехать.

В приведённом итальянском тексте автор путем инверсии субъект-предикат *potrete scegliere voi* (вместо неэмфатического *voi potrete scegliere*) желает подчеркнуть важность того, что турист сам решает, куда ему поехать. Однако в переводе на русский язык автор перевода не передал этот важный экспрессивный компонент. Правильно: Вы можете *сами* выбрать место, куда поехать.

**Причина нарушений:** отсутствие навыков перевода<sup>12</sup>.

**2.4. Нарушения лексической сочетаемости**

– Il segnale lanciato dal popolo inglese mette in discussione il progetto Europa – *Сигнал, запущенный* английским народом ставит под сомнение весь проект «Европа» (правильно: *поданный*, т.к. сигнал сочетается с глаголом *подать*: подать сигнал);

– Il risultato del referendum Brexit ha causato una vera onda d'urto sui mercati finanziari e sull'economia mondiale – Результат референдума по Brexit *причинил* настоящую ударную волну финансовым рын-

<sup>11</sup> Нарушение наблюдается у студентов первого (уровень языковой компетенции B1), второго года обучения (уровень языковой компетенции B2) и иногда третьего (уровень языковой компетенции B2-C1).

<sup>12</sup> Нарушение наблюдается у некоторых студентов первого (уровень языковой компетенции B1).

кам мировой экономике (правильно: *вызвал*, т.к. волна сочетается с глаголом *вызвать*: вызвать волну, правильный перевод здесь: Результат референдума по Brexit *вызвал* настоящую ударную волну на финансовых рынках и в мировой экономике);

– I compiti dell'Assemblea generale sono <...> *fare raccomandazioni* per promuovere la cooperazione internazionale – Задачи Генеральной Ассамблеи...: *делать рекомендации* в целях содействия международному сотрудничеству (словарь Ожегова применительно к слову рекомендации предлагает глагол *давать / дать*);

– Mosca ha il potere di veto come Washington – Москва *владеет правом* вето, как и Вашингтон (Большой юридический словарь А. Б. Борисова<sup>13</sup> к слову *право* применяет глагол *обладать*: обладать правом, а не владеть правом).

### 2.5. Смещение паронимов

– *Экономический* – *экономичный*: L'estrazione del carbone a cielo aperto è il più *economico* – Открытая добыча угля в России самая *экономическая* (правильно: *экономичная* (дешёвая)).

– *Федеральный* – *федеративный*: L'Italia è una repubblica parlamentare non *federale* – Италия – это парламентская республика, *не федеральная* (правильно: *федеративная*, поскольку это форма государственного устройства).

– *Драматический* – *драматичный*: Il fenomeno delle grandi migrazioni internazionali costituisce una delle più *drammatiche* e complesse questioni del nostro tempo – Феномен большой международной миграции представляет собой одну из самых *драматических* и сложных задач нашего времени (правильно: *драматичных*).

**Причина всех нарушений:** недостаточно знаний и практических навыков перевода, неумение пользоваться словарём.

**Решение:** больше читать по-русски. Прежде чем переводить текст, прочитать похожие тексты на русском языке.

## 3. Калькирование

### 3.1. Случай допустимого калькирования

В соответствии с п. 6 Федерального закона от 01.06.2005 № 53-ФЗ «О государственном языке Российской Федерации» при использовании русского языка как государственного языка Российской Федерации не допускается использование слов и выражений, не соответствующих нормам современного русского литературного языка, за исключением иностранных слов, не имеющих общепотребительных аналогов в русском языке. Таким

образом, закон не запрещает заимствований в тех случаях, когда в русском языке отсутствуют аналоги того или иного термина. Мы же, в частности, определяем, что калькирование (или копирование путем буквального перевода) является единственным возможным приемом при переводе некоторых юридических и медицинских терминов:

– Delega di poteri – *Делегирование полномочий*;

– La presunzione di innocenza – *Презумпция невиновности*;

– Presidente del Consiglio sceglie i ministri e *coordina* la loro attività – Председатель Совета выбирает Министров и *координирует* их деятельность;

– L'effetto dell'allergene sull'organismo precedentemente da esso *sensibilizzato* – Воздействие аллергена на ранее *сенсibilizированный* этим аллергеном организм;

– Malattia *autoimmune* – *Аутоиммунное* заболевание<sup>14</sup>;

– La forma ricorrente della patologia nella fase *terminale* può indurre la necessità di un trapianto d'organo – Хроническая форма заболевания в *терминальной* стадии может привести к необходимости пересадки органа;

– In questo quadro, tuttavia l'Ue, *sta incontrando* molteplici e talora insormontabili difficoltà ad agire in modo unitario – Между тем в решении данного вопроса ЕС *встречается* с многочисленными и иногда непреодолимыми трудностями, работая в едином ключе<sup>15</sup>.

Однако, по нашему мнению, лучшим вариантом перевода в последнем примере будет *сталкивается с трудностями*, поскольку по своей семантике глагол *встречаться* больше употребляется в контексте *встречаться с кем?* и имеет скорее положительное значение. Тогда как *сталкиваться*, имея скорее отрицательное наполнение, больше подходит в контексте *с трудностями*.

### 3.2. Случай спорного калькирования

Под случаями спорного калькирования понимается использование буквального перевода (копирования) слов и выражений при наличии в русском языке их прямых эквивалентов. Опасность такого приема перевода заключается в том, что он приводит к засорению русского языка путем внесения в него неестественных высказываний и создания для отдельных лексем несвойственных им контекстов.

– La causa delle malattie è l'insufficienza di uno o un altro fermento *responsabile* della sintesi di aminoacidi – Причина заболеваний – недостаточность того или иного фермента, *ответственного* за синтез аминокислот;

<sup>13</sup> Борисов А. Б. Большой юридический словарь. М.: Книжный мир, 2010. 848 с.

<sup>14</sup> Аутоиммунные заболевания. Режим доступа: <http://immuninfo.ru/immunologia/autoimmunnye-zabolevaniya/> (дата обращения: 30.08.2018).

<sup>15</sup> Словарь Ожегова действительно к слову *встречаться* (с кем?) приводит пример *встречаться с трудностями*.

– Ci sono diversi gas serra responsabili di un più intenso riscaldamento dell'atmosfera: questi sono prodotti dagli esseri umani – Существуют различные парниковые газы, *ответственные* за интенсивное потепление: они производятся людьми.

Словарь Ожегова следующим образом определяет слово *ответственный*: 1. Обладающий достаточными правами и обязанностями для того, чтобы дать полный отчёт в своих действиях и принять на себя вину за ошибки, плохой ход дела и т. п. *Человек, о. за сохранение порядка. О. работник*; 2. Существенно важный, очень серьёзный. *О. момент*. Ответственный по словарю Ожегова не содержит такого толкования слова, как в представленных переводах, поэтому предлагаем перефразировать:

– La forma ricorrente della patologia è spesso *responsabile* di alterazioni infiammatorie significative a carico del sistema escretore – *Из-за этой формы заболевания* часто происходят значительные воспалительные изменения в мочевыделительной системе;

– Ci sono diversi gas serra *responsabili* di un più intenso riscaldamento dell'atmosfera: questi sono prodotti dagli esseri umani – Существуют различные парниковые газы, *из-за которых / по причине которых* происходит интенсивное потепление: они производятся людьми.

– Il presidente del Consiglio è il capo del governo ed è *responsabile* delle attività del governo – Председатель Совета Министров является главой Правительства и *является ответственным* за деятельность Правительства). Перефразируем, используя расщеплённое сказуемое: Председатель Совета Министров является главой правительства и *несёт ответственность* за деятельность Правительства.

– *Contratto* (trattato) internazionale – Международный *контракт*.

В соответствии с п. «а» ст. 2 ФЗ «О международных договорах Российской Федерации» от 15.07.1995 № 101-ФЗ (ред. от 12.03.2014) международный договор РФ означает международное соглашение, заключенное РФ с иностранным государством (или государствами), с международной организацией либо с иным образованием, обладающим правом заключать международные договоры (далее – иное образование), в письменной форме и регулируемое международным правом, независимо от того, содержится такое соглашение в одном документе или в нескольких связанных между собой документах, а также независимо от его конкретного наименования (в ред. ФЗ от 01.12.2007 № 318-ФЗ)<sup>16</sup>. В тексте закона отсутствует термин

*контракт*. Некоторые учебники по русскому языку как иностранному предлагают тем не менее использовать термин *контракт* («термин контракт обычно применяется для внешнеэкономических договоров, т.е. для договоров с нерезидентами» [3, с. 54]), а не *договор*, смешивая таким образом эти два понятия. Хотим обратить внимание на то, что термин *контракт* как разновидность соглашения двух и более лиц согласно Гражданскому кодексу употребляется только в случае, если стороной в договоре (заказчиком) выступает *государственный или муниципальный орган* (ст. 528 ГК РФ)<sup>17</sup>. Используя в переводе термин *контракт*, а не *договор*, по нашему мнению, переводчик значительно искажает коммуникацию. Термин *контракт* вызывает у получателя перевода положительные ассоциации, т.к. средства по такому контракту – бюджетные, что гарантирует исполнение обязательств. Между тем такое понимание не соответствует действительности: контрагент по сделке – частный хозяйствующий субъект, и средства тоже частные, не государственные.

### 3.3. Случай недопустимого калькирования

В следующих примерах применение калькирования как переводческого приема невозможно, поскольку такой перевод несёт в себе коммуникативно значимые ошибки и искажает смысл текста оригинала.

– I residenti locali il Baikal lo chiamano il mare – Местные *резиденты* называют Байкал морем.

В соответствии с подп. «а» п. 6 ст. 1 ФЗ от 10.12.2003 № 173-ФЗ (в ред. от 18.07.2017) «О валютном регулировании и валютном контроле»<sup>18</sup>, *резиденты – физические лица, являющиеся гражданами РФ*, за исключением граждан РФ, постоянно проживающих в иностранном государстве не менее одного года, в том числе имеющих выданный уполномоченным государственным органом соответствующего иностранного государства вид на жительство, либо временно пребывающих в иностранном государстве не менее одного года на основании рабочей визы или учебной визы со сроком действия не менее одного года или на основании совокупности таких виз с общим сроком действия не менее одного года (в ред. ФЗ от 06.12.2011 № 406-ФЗ). Ст. 207 Налогового кодекса РФ устанавливает, что налогоплательщиком налога на доходы физических лиц признаются физические лица, являющиеся *налоговыми резидентами* РФ. Налоговый резидент – физическое лицо, фактически находящееся

<sup>16</sup> О международных договорах Российской Федерации. 15.07.1995. № 101-ФЗ (ред. от 12.03.2014) // Собрание законодательства Российской Федерации (СЗ РФ). 17.07.1995. № 29. Ст. 2757.

<sup>17</sup> ГК РФ. 30.11.1994. № 51-ФЗ. Ч. 1 // СЗ РФ. 05.12.1994. № 32. Ст. 3301; ГК РФ. 26.01.1996. № 14-ФЗ. Ч. 2 // СЗ РФ. 29.01.1996. № 5. Ст. 410.

<sup>18</sup> О валютном регулировании и валютном контроле. 10.12.2003. № 173-ФЗ (ред. от 03.08.2018) // СЗ РФ. 15.12.2003. № 50. Ст. 4859.

в РФ не менее 183 календарных дней в течение 12 следующих подряд месяцев<sup>19</sup>.

– I limatologi sono sicuri che il mondo si sta riscaldando. E quasi certi che la causa di questo è dato dalle *emissioni* antropiche di gas a effetto serra – Климатологи уверены, что Земля нагревается. И почти уверены, что причиной этого являются антропогенные *эмиссии* парниковых газов.

Согласно определению, который предлагает *Энциклопедический словарь экономики и права*, слово *эмиссия* в русском языке имеет совсем другое значение: 1) выпуск в обращение денежных знаков во всех формах, акций, сертификатов, облигаций и других государственных ценных бумаг; ведет к увеличению денежной массы в обороте; 2) любой вид ценных бумаг компании или процесс выпуска в обращение таких бумаг<sup>20</sup>.

– Inglese e americani hanno *denunciato* le mosse russe sul terreno – Англичане и американцы *денонсировали* российские действия на этой территории (правильно: *осудили*). Термин *денонсировать* предлагает электронный словарь *Lingvolive*<sup>21</sup>. Итальянско-русский словарь *ilKovalev*<sup>22</sup> предлагает термин *денонсировать* в контексте: *denunciare un trattato* – денонсировать договор (денонсировать = признать недействительным. Такое признание будет только в судебном порядке). **Вывод:** термин существует, но у него очень узкое применение, и в данном контексте не подходит.

– Senza che l'incidente si verifici, si sviluppa un attacco di panico – *Без того, чтобы* авария произошла, у пациента развивается приступ паники. Словарь Ожегова предлагает следующие варианты употребления предлога *без*: предлог с род. п. 1. Указывает на неимение, недостаток, отсутствие кого-чего-н. *Б. денег. Б. потерь. Оставит письмо б. ответа, Б. четверти час. Б. сомнения* (несомненно); 2. В отсутствие кого-н. *Б. нас не начинать. Не без чего – с (но с меньшей степенью утверждения). Не без интереса.* В приведенном определении отсутствует сочетание «без того чтобы». Кроме того, такой перевод представляет собой неестественное, искусственное сочетание для русского получателя и вследствие этого отпадает. Вариант перевода: Авария ещё не произошла, а у пациента уже развивается приступ паники.

В следующем примере переводчик осуществил перевод слова без учёта исторического контекста:

– In seguito la Cattedrale di San Basilio non è stata demolita, ma il suo difensore, Petr Baranovskij, è stato *deportato* per attività antisovietica – В результате храм Василия Блаженного не был разрушен, однако его защитник, Пётр Барановский, был *депортирован* за антисоветскую деятельность.

В данном случае при таком переводе имеет место коммуникативная ошибка (искажение информации), поскольку за антисоветскую деятельность не депортировали, а ссылали или высылали<sup>23</sup>.

**Причина всех нарушений:** недостаточно когнитивных знаний, опыта и практических навыков перевода; неумение пользоваться словарем, нежелание заниматься поиском нужного эквивалента, а калькирование представляет собой самый простой способ «перевода».

**Решение:** больше читать по-русски. Прежде чем переводить текст, прочитайте похожие тексты на русском языке.

#### 4. Нарушения синтаксических норм

##### 4.1. Неверное согласование сказуемого с группой подлежащего

– Nel mondo di oggi esistono tante lingue – Сегодня в мире *существуют* много языков (правильно: *существует*);

– In Russia, ci sono più di 400 aziende italiane – В России *находятся* более 400 итальянских предприятий (правильно: *находится*).

**Причина нарушений:** недостаточно знаний. Согласование по смыслу. Однако в данном случае необходимо делать грамматическое согласование: главное слово группы подлежащего – много (более) + сказуемое в единственном числе.

##### 4.2. Нарушения при управлении, использовании неправильных падежных окончаний, неверный выбор предлога

– Durante i festeggiamenti i ragazzi sceglievano future spose, le ragazze si cercavano fidanzati – Во время празднования парни выбирали *будущие невесты*, девушки искали *женихи* (правильно: *будущих невест; женихов*, выбирать кого? Искать кого?);

– L'Italia è ricca del suo patrimonio architettonico – Италия богата *своего архитектурного наследия* (правильно: *своим архитектурным наследием, богат чем?*);

– Il Presidente russo si congratula con tutti i cittadini – Президент России *поздравляется со*

<sup>19</sup> НК РФ. 05.08.2000. № 117-ФЗ (с изм. и доп.). Ч. 2 // СЗ РФ. 07.08. 2000. № 32. Ст. 3341.

<sup>20</sup> Эмиссия // Энциклопедический словарь экономики и права, 2005. Режим доступа: [https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\\_economic\\_law/18372/ЭМИССИЯ](https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_economic_law/18372/ЭМИССИЯ) (дата обращения: 30.08.2018).

<sup>21</sup> Онлайн-переводчик АБВУ Lingvo Live. Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru-ru/translate/it-ru/denunciare> (дата обращения: 30.08.2018).

<sup>22</sup> Kovalev V. Dizionario russo-italiano ilKovalev / Zanichelli, quarta edizione, 2013, p. 2496.

<sup>23</sup> Пётр Барановский отбывал наказание в ГУЛАГе.

всему гражданам (правильно: *поздравляет всех граждан*, поздравлять кого? С чем?);

– Per la festa si preparavano in anticipo – Для праздника готовились заранее (правильно: *к празднику*, готовиться к чему?);

– I russi sono famosi per la loro ospitalità – Русские известны для своей гостеприимности (правильно: *своей гостеприимностью*, известны чем? без предлога).

**Причина нарушений:** грамматический перенос<sup>24</sup>.

Неизменение в падеже имён собственных:

– I monumenti architettonici significativi del XIX secolo sono la Cattedrale di Kazan' dell'architetto Andrej Nikiforovič Voronichin... – Значительными архитектурными памятниками XIX века являются Казанский собор архитектора Андрей Никифорович Воронихин... (правильно: *Андрея Никифоровича Воронихина*).

#### 4.3. Неправильное употребление пассивных конструкций и неопределённо-личных предложений

Пассивные конструкции:

– Si decora l'albero di Natale – Украшается Рождественскую ёлку (правильно: *украшается Рождественская ёлка*);

– Si apre una bottiglia di champagne – Открывают бутылка шампанского (правильно: *бутылку*);

– Per ecologia si intende la scienza che studia la natura – Под экологией понимается наука, которая изучает природу (правильно: *наука*).

Неопределённо-личные предложения:

– Si congeda il Vecchio anno e si incontra il Nuovo – Провожаются Старый год и встречаются с Новым годом (правильно: *проводят Старый год и встречают Новый*).

**Причина нарушений:** недостаточно знаний и отрицательный перенос<sup>25</sup>.

#### 4.4. Нарушения при переводе конструкций в творительном падеже при актуальном членении в случае, если порядок слов обратный

– Uno dei simboli della festa di Capodanno è l'abete decorato – Один из символов праздника является новогодней ёлкой (правильно: *одним* из символов праздника является *новогодняя ёлка*);

– L'obiettivo della conferenza è stato l'approvazione dell'accordo internazionale sulla riduzione delle emissioni dei gas a effetto serra – Цель конференции была одобрением международного договора по уменьшению выбросов парниковых газов (правильно: *целью* конференции было *одобрение* международного договора по уменьшению выбросов парниковых газов).

**Причина нарушений:** неумение вычленив тему и рему<sup>26</sup>.

В таких случаях предлагаем давать следующее объяснение:

– Если даём определение, *термин* – *определение*, порядок слов прямой: Новый год является самым любимым праздником россиян; Новогодняя ёлка всегда была символом Нового года; Компьютер является электронной системой.

– Если выделяем термин, то *определение* – *термин*, порядок слов обратный: Самым любимым праздником россиян является Новый год; Символом Нового года всегда была новогодняя ёлка; Электронной системой является компьютер.

**Важно:** термин никогда не может быть в творительном падеже.

#### 4.5. Неправильное образование пассивных причастий

– Progettata da Alfred Parland nello stile tipico delle chiese russe – Проектированная Альфредом Парландом в типичном стиле русских церквей (правильно: *спроектированная*, от глагола СВ *спроектировать*).

#### 4.6. Неправильное употребление полной и краткой формы пассивных причастий (употребление краткой вместо полной)

– A San Pietroburgo ci sono tanti bei palazzi costruiti da architetti russi e quelli stranieri – В Петербурге очень много красивых зданий построены русскими и зарубежными архитекторами (правильно: *построенных*).

**Причина нарушений:** недостаточно знаний<sup>27</sup>.

Сохранение пассивной конструкции в переводе: – *l'Europa è stata travolta* dal flusso dei migranti dal Medio Oriente – Европа была наводнена потоком мигрантов с Ближнего и Среднего Востока.

Однако в переводе возможно было использовать активную конструкцию путем помещения объекта действия в начало предложения: Европу наводнил / захлестнул поток мигрантов с Ближнего и Среднего Востока.

#### 4.7. Трудности при переводе причастий, образуемых от глаголов НСВ и СВ

– Settesoli, che in questo momento è la bottiglia più venduta in Italia nella fascia dei 3–4 euro... – Вино Сеттесоли, которое в Италии в настоящий момент самое проданное в категории 3–4 евро... (правильно: *продаваемое*, т.к. речь идет о событии в настоящем времени);

– Oggi il 70 % delle 20 mila bottiglie prodotte ogni anno (che rappresenta il 55 % del vino totale prodotto) finisce all'estero – Сегодня 70 % из 20 тысяч бутылок,

<sup>24</sup> Нарушение имеет постоянный характер у студентов первого года обучения (уровень языковой компетенции B1).

<sup>25</sup> То же.

<sup>26</sup> Нарушение имеет постоянный характер у студентов первого и второго года обучения.

<sup>27</sup> Нарушение имеет постоянный характер у студентов первого, а иногда и второго года обучения.

произведённых каждый год (что составляет 55 % от общего количества вина), оказывается на зарубежных рынках (правильно: *производимых*, т.к. речь идет о регулярном действии – каждый год);

– La maggior parte di gas serra proviene dalla combustione dei carburanti fossili *usati* dalle automobili – Большая часть парниковых газов возникает из-за горения ископаемого топлива, *использованного* в автомобилях (правильно: *используемого*, т.к. речь идет о событии в настоящем времени).

**Причина нарушений:** невнимательность, не учитывается контекст, грамматический перенос: в итальянском языке *participio passato* используется как для передачи действия в настоящем времени, так и для передачи действия в прошлом<sup>28</sup>.

– Il Presidente della Repubblica è un organo costituzionale *eletto* dal Parlamento – Президент Республики является конституционным органом, *избранным* Парламентом (правильно: *избираемым*).

Следует иметь в виду, что в текстах официально-делового стиля (законов) используется настоящее время глагола в любых его грамматических проявлениях, в данном случае – в форме пассивного причастия, в целях передачи должного (единственно возможного и поэтому всегда правильного) поведения.

– Il potere giudiziario è *esercitato* dalla Magistratura – Судебная власть *осуществлена* судами (правильно: *осуществляется*).

Сочетание двух ошибок:

– Il Presidente della Repubblica è un organo costituzionale *eletto* dal Parlamento – Президент Республики является конституционным органом, *избран* Парламентом (правильно: *избираемым*, полная форма и настоящее время причастия).

#### 4.8. Ошибки при переводе герундия

При переводе абсолютной конструкции итальянского герундия:

– Aumentando la temperatura mondiale, si verificheranno più spesso situazioni climatiche estreme – *Повышаясь* мировая температура, чаще будут возникать критические ситуации.

В данном случае необходимо перефразировать с использованием выражения причины: простое предложение: *Из-за* повышения глобальной температуры чаще будут возникать экстремальные климатические ситуации; сложное предложение: *Из-за того что* повышается глобальная температура, чаще будут возникать экстремальные климатические ситуации.

Итальянские конструкции *senza*+глагол:

– È possibile acquistare i biglietti aerei senza lasciare l'albergo – Можно купить билеты на самолет *без покидать* гостиницу (правильно: *не покидая*).

**Причина нарушений:** грамматический перенос<sup>29</sup>.

#### 4.9. Нарушение порядка слов в придаточном предложении при актуальном членении

– È un processo infiammatorio che interessa uno od entrambi i polmoni – Это воспалительный процесс, в котором одно или оба лёгких поражаются (правильно: Это воспалительный процесс, в котором *поражаются одно или оба лёгких*).

В придаточном предложении препозиция группы сказуемого.

#### 5. Нарушения, связанные со стилистической окраской слова

Употребление терминов с дополнительной коннотацией, не соответствующей контексту:

– Per la ricorrenza si *fanno* regali, si *imbandisce* la tavola – К празднику *даруются* подарки, стол *уставляется яствами* (правильно: *дарятся* подарки; стол *накрывается*);

– Nel giorno di festa non si *lavorava* – В день праздника не *трудились* (правильно: *работали*);

– Nei giorni festivi erano aperte *le fiere* – В выходной день были открыты *базары* (правильно: *ярмарки*);

– *In effetti*, le persone dovrebbero pensare al futuro del nostro pianeta – *На самом деле* люди должны думать о будущем нашей планеты (правильно: *действительно / в действительности*).

**Причина нарушений:** недостаточно знаний и практических навыков перевода, неумение пользоваться словарем.

#### Заключение

Как видно из анализа нарушений, причиной в основном является недостаточность знаний и практических навыков перевода, межъязыковая интерференция, калькирование, неумение пользоваться словарем. Ошибок не избежать. При изучении русского языка в искусственной языковой среде студенту не удастся полностью преодолеть языковую интерференцию. Начинающий переводчик – это ещё неопытный переводчик, поэтому вместо смыслового перевода он чаще калькирует с родного языка. Однако, допуская ошибки, происходит естественный процесс познания. Ведь в процессе перевода сопоставляются два языка, две культуры, а перевод является наиболее сложным видом речевой деятельности [4–10]. Ошибаясь, приобретается опыт, а задача преподавателя – направить студента, показать, как именно следует работать со словарями и справочниками, научить самостоятельно обнаруживать, анализировать и исправлять свои ошибки, преодолевая межъязыковую интерференцию. При переводе узкоспециальных текстов (юридических,

<sup>28</sup> Нарушение имеет постоянный характер у студентов первого и второго года обучения.

<sup>29</sup> Нарушение наблюдается у студентов первого и второго года обучения.

медицинских) – советовать студентам пользоваться не только словарями и справочниками, но и специальными пособиями данной тематики (на языке перевода), выделяя языковые и стилевые черты того или иного текста.

Как способ снижения количества и качества нарушений можно предложить преподавателям регулярно проводить контрольные работы (может быть, две в семестр) с целью повторения грамматического и лексического материала с обязательным разбором ошибок, постоянной работой над ошибками. После каждой контрольной работы повторять тот грамматический материал, недостаток которого обнаружила проверка. Обязательно предлагать студентам делать собственный глоссарий после каждой пройденной темы и составлять перечень «ложных друзей переводчиков». Кроме того, эффективным является заучивание перевода наизусть и как метод контроля – чтение с листа (чтение исходного текста с одновременным переводом). Такой процесс акти-

визирует память, лучше происходит усвоение грамматических конструкций, лучше запоминается лексика, активизируется внимание.

Подходя творчески к организации урока, можно предложить урок в виде игры. Студенты переводят текст (отрывок из текста), потом меняются и проверяют переводы друг у друга. В процессе такой работы обсуждаются различные лексические варианты, синонимичные грамматические конструкции. И т.к. студенты в ходе работы-игры принимают на себя роль преподавателя, они более раскрепощены, активны, а работа становится продуктивнее. Преподавателем при этом ведется учет наиболее интересных, творческих переводов, поощряются переводческие инновации (в том числе уместные экспрессии с помощью лексических и грамматических средств). Также в виде поощрения можно предложить студентам публикацию удачных переводов в журнале учебного заведения.

#### Литература

1. Розенталь Д. Э. Русский язык. Справочник-практикум: Управление в русском языке. Практическая стилистика. М.: Оникс; Мир и Образование, 2009. 752 с.
  2. Розенталь Д. Э. Универсальный справочник по русскому языку. Орфография. Пунктуация. Практическая стилистика. М.: Мир и образование, 2016. 704 с.
  3. Маркина Н. А., Романова С. В. Русский язык для делового общения. М.: Русский язык. Курсы, 2013. 264 с.
  4. Будильцева М. Б., Новикова Н. С., Пугачёв И. А., Серова Л. К. Культура русской речи. М.: Русский язык. Курсы, 2012. 232 с.
  5. Тороп П. Тотальный перевод. Таллин: Tartu University Press, 1995. 220 с.
  6. Kobzeva O. V. Impariamo a tradurre in russo (B2-C1). Stile giornalistico. Pisa, Arnus: Edizioni il Campano, 2016. 137 p.
  7. Kobzeva O. V. Impariamo a tradurre in russo (B1). Pisa, Arnus: Edizioni il Campano, 2016. 144 p.
  8. Розова О. Г., Лысакова И. П., Хрымова М. Б., Канский А. Ю., Остович Е. Н., Мартинович Г. А., Федорова Н. А. Практическая стилистика русского языка. Для учащихся с неродным русским языком. М.: Русский язык. Курсы, 2007. 168 с.
  9. Солганик Г. Я., Дроняева Т. С. Стилистика и культура речи русского языка. 6-е изд., испр. М.: Академия, 2012. 256 с.
  10. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для институтов и факультетов иностр. языков. 5-е изд. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Филология Три, 2002. 416 с.
-

## VIOLATION OF LINGUISTIC NORMS IN TRANSLATION IN B1-C1 STUDENTS

Olga V. Kobzeva<sup>a</sup>, @, ID

<sup>a</sup> Pisa Higher School of Interpreters and Translators, 155, Via Santa Maria, Pisa, Italy, 56126

@olgakobzeva80@gmail.com

ID <https://www.researcherid.com/rid/X-9754-2018>

Received 25.09.2018. Accepted 22.10.2018.

**Keywords:**  
word-for-word  
translation, Italian  
language, loan  
translation, interlingual  
interference, translation  
errors, Russian as  
a foreign language

**Abstract:** The present study features speech errors Italian students make in translation as the most complex form of speech activity. The examined speech errors were made by both students at the Higher School of Translation and budding translators. The low quality of technical translation and the large number of translation errors determined the scope of the present research: to draw the scientists' attention to the problem in question, to generalize the translation practice, and to work out recommendations on preventing translation errors. The research employed general scientific methods (generalization, analysis, synthesis) and empirical research methods. The author puts forward some possible causes of error making, e.g. interlingual and cross-language interference, loan translations, etc. The author gives examples of the most typical student errors, indicates the specific reasons behind them, and offers recommendations for error prevention. The results of this study can be used for training and practical purposes. The author comes to the conclusion that it is impossible not to make errors due to the fact that the students cannot overcome interference while in their native linguistic environment. However, it is quite possible to reduce the number of errors. The article is composed of three parts. The introduction specifies the aims and tasks of the work. The main body of the article introduces some specific examples of student errors. In the conclusion, the author sums up recommendations for effective work in the learning process.

**For citation:** Kobzeva O. V. Narushenie norm literaturnogo iazyka pri perevode (uroven' iazykovoi kompetentsii B1-C1) [Violation of Linguistic Norms in Translation in B1-C1 Students]. *Bulletin of Kemerovo State University*, no. 4 (2018): 211–222. DOI: <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2018-4-211-222>

### References

1. Markina N. A., Romanova S. V. *Russkii iazyk dlia delovogo obshcheniia* [The Russian language for business communication]. Moscow: Russkii iazyk. Kursy, 2013, 264.
2. Rozental D. E. *Russkii iazyk. Spravochnik-praktikum: Upravlenie v russkom iazyke. Prakticheskaiia stilistika* [The Russian language. Handbook-workshop: Management in Russian. Practical style]. Moscow: Oniks; Mir i Obrazovanie, 2009, 752.
3. Rozental D. E. *Universal'nyi spravochnik po russkomu iazyku. Orfografiia. Puntuatsiia. Prakticheskaiia stilistika* [Universal guide to the Russian language. Spelling. Punctuation. Practical style]. Moscow: Mir i obrazovanie, 2016, 704.
4. Budil'tseva M. B., Novikova N. S., Pugachem I. A., Serova L. K. *Kul'tura russkoi rechi* [The culture of the Russian language]. Moscow: Russkii iazyk. Kursy, 2012, 232.
5. Torop P. *Total'nyi perevod* [Total translation]. Tallinn: Tartu University Press, 1995, 220.
6. Kobzeva O. V. *Impariamo a tradurre in russo (B2-C1). Stile giornalistico*. Pisa, Arnus: Edizioni il Campano, 2016, 137.
7. Kobzeva O. V. *Impariamo a tradurre in russo (B1)*. Pisa, Arnus: Edizioni il Campano, 2016, 144.
8. Rozova O. G., Lysakova I. P., Khrymova M. B., Kanskii A. Iu., Ostovich E. N., Martinovich G. A., Fedorova N. A. *Prakticheskaiia stilistika russkogo iazyka. Dlia uchashchikhsia s nerodnym russkim iazykom* [Practical style of the Russian language. For non-native Russian speakers]. Moscow: Russkii iazyk. Kursy, 2007, 168.
9. Solganik G. Y., Droniaeva T. S. *Stilistika i kul'tura rechi russkogo iazyka* [Stylistics and speech culture of the Russian language]. 6th ed. Moscow: Akademiia, 2012, 256.
10. Fedorov A. V. *Osnovy obshchei teorii perevoda (lingvisticheskie problemy): dlia institutov i fakul'tetov inostr. iazykov* [Fundamentals of the general theory of translation (linguistic problems): for institutes and faculties of foreigners. languages]. 5th ed. Saint-Petersburg: Filologicheskii fakul'tet SPbGU; Moscow: Filologiya Tri, 2002, 416.